

Europe and Africa

French Language Capability Sustainment

Selection One

Attentats: En première ligne, les portables

Comment [U11]: short term for "cell phone" from "téléphone portable"
porter: "to carry"

Terrorist attacks: Cell phones on the front line

Depuis longtemps, des membres du public ont pu saisir **sur le vif** des événements dramatiques. Ainsi, le 22 novembre 1963, le cinéaste amateur Abraham Zapruder était à Dallas, où il avait pu filmer l'assassinat du président Kennedy. D'autres ont suivi - mais il leur fallait une caméra. L'apparition du caméscope a facilité les choses, permettant par exemple à un amateur de filmer les derniers moments d'un Concorde en feu, le 25 juillet 2000 à Roissy.

Comment [U12]: "live"
vif: "alive", "quick", "swift"
vivant: adv. form= "alive"

For a long time, members of the public have been able to capture dramatic events live. For instance, on the 22nd of November 1963, the amateur filmmaker, Abraham Zapruder, was in Dallas, where he was able to film the assassination of President Kennedy. Other examples followed, but a camera was needed. The emergence of the camcorder made things easier, allowing, for example, an amateur to film the last moments of a burning Concord on July 25th 2000 in Roissy.

Les portables marquent une étape de plus : en décembre 2004, par exemple, de nombreux témoins du tsunami qui a ravagé l'Asie étaient équipés de téléphones portables vidéo (3G), et ont pu non seulement réaliser des mini-reportages vidéo, mais aussi les envoyer dans le monde entier grâce à l'Internet.

Comment [U13]: "witness"
témoigner: to testify, to express
témoignage: testimony

Cell phones mark a new phase in this history: in December 2004, for example, many witnesses of the tsunami that devastated Asia owned mobile phones with video capacity (3G), and were able not only to shoot mini-documentaries, but also to send them across the world thanks to the Internet.

Comment [U14]: "documentary"
reporter: v. to put off, n. reporter (from English)
not to be confused with *rappor*: v. to report, to tell

Et après les attentats de Londres, ce "**réseau des réseaux**" - ainsi que les médias - ont pu montrer des moments d'une intensité dramatique, saisis sur le vif par des membres du public qui étaient sur les lieux des attentats. Les médias - et notamment la BBC - n'ont pas tardé à réagir, invitant les membres du public à leur envoyer leurs photos et leurs "clips".

Comment [U15]: "network of networks"

Comment [U16]: Negative past perfect with the past participle from "tarder"=to be late.
Tardé stays singular after the auxiliary verb *avoir* in the plural form "ont".
The action verb is followed by the indirect object in the infinitive: "réagir".

Comment [U17]: The first pronoun "leur" refers to the object "les médias" and comes before the verb.
The second "leurs" is plural because it is the possessive pronoun for the photos of the public.

After the terrorist attacks in London, this “network of networks”—as well as the media—were able to show intensely dramatic moments, caught live by members of the public who were present at the site of the attacks. The media—and particularly the BBC—were quick to react, inviting members of the public to send them their pictures and their video bites.

Jamais les "outils" nécessaires n'avaient été aussi simples. Contrairement aux caméras de télévision, les portables n'ont besoin que d'un réseau pour envoyer leurs images ou leurs "clips". Il suffit d'appuyer sur un ou deux boutons, alors que les équipes de télévision ont besoin d'équipements et d'une infrastructure bien plus compliqués.

Never have the necessary tools been so simple. Contrary to the TV cameras, cell phones do not need a network to send pictures or video bites. All you have to do is press on a couple of keys, while television crews need much more complicated equipment and infrastructure.

Reste une différence: la qualité des images. Celles qui sont envoyées par des portables sont encore relativement médiocres. Mais cette technologie ne cesse de progresser, et d'ores et déjà, les médias savent que leur public est prêt à accepter une perte de qualité si, en contrepartie, il peut voir des images si saisissantes.

Comment [U18]: “sent”
v. t. envoyer = to send.

Comment [U19]: “from now on”, “at this point”

There remains one difference : the image quality. Those that are sent by cell phones are still of relatively poor quality. But this technology is constantly developing, and from now on, the media know that their audience is willing to accept a loss of quality, if in exchange, it can see such gripping images.